

‘뭉’ 계열 어휘의 의미 확장 양상에 관한 연구

채춘옥*

목 차

1. 머리말
2. 공감각과 의미 확장 기제
3. ‘뭉’ 계열 어휘의 공감각 표현 양상
4. ‘뭉’ 계열 어휘의 의미 확장과 공감각 표현의 특징
5. 맺음말

국문초록

본고는 인지언어학 관점에서 ‘뭉’ 계열 어휘의 공감각 표현 양상을 개념적 혼성이론을 바탕으로 살펴보았다. 말뭉치 자료를 분석하여 ‘뭉’ 계열 어휘의 개념적 혼성 연결망을 구축하였다. ‘뭉’ 계열 어휘는 쓴맛이 주는 불쾌감이 더 우세하여 맛이 없거나 만족스럽지 않으면 쓰다고 표현하며 공감각적으로 ‘촉각, 청각, 시각, 후각’ 영역으로 의미 확장을 한다. 신체적인 아픔, 불쾌감, 열악한 환경, 어려운 상황에서 겪었던 고통, 고난, 간절함 등을 표현할 수 있다. ‘뭉’과 조합하는 형태소는 의미 확장 과정에서 중요한 작용을 하며, ‘뭉’의 문법화는 개념적 은유와 환유, 개념적 혼성이 중요한 기제로 작용한다. 인간의 인지 원리에 따라 ‘뭉’의 의미 확장은 생물->무생물, 구체성->추상성, 물리적->사회적->심리적, 일반성->비유성->관용성 등 방향을 따르는 것을 확인할 수 있었다. ‘뭉’ 계열 어휘는 긍정적인 표현보다 부정적인 상황에 많이 쓰인다.

키워드: 쓰다(苦), 미각어, 공감각, 개념적혼성이론, 인지의미론

* 국민대학교 중국학부/중국어문전공 교수

1. 머리말

본고는 신체화의 일환으로 미각어 ‘苦’계열 어휘에 대한 의미 확장 양상과 특성을 밝히는 데 목적이 있다.

우리 몸의 감각기관은 우리 자신이 세계와 소통하는 원초적이고 기본적인 통로이며 이 통로의 구체적인 매체가 감각어이다. 감각어는 미각, 촉각, 후각, 청각, 시각 등 오감이 포함되며 신체 부위인 ‘혀, 피부, 코, 귀, 눈’에서 지각되는 감각 어휘로 이루어진다. 미각어는 맛을 느끼는 중요한 감각어로서 일차적으로 가장 기본적이고 물리적인 감각 경험의 의미를 표현하고 이해할 뿐만 아니라, 이에 기반을 둔 의미 확장에 의해 추상적이고 주관적인 인식과 판단의 경험 세계에 대처해 나간다.¹⁾

황수관·강은지(2021:21)에 따르면 『中國俗語大辭典』(2017), 『中國歇後語大辭典』(2013), 『中國諺語大辭典』(2013)에 수록된 오미(289구) 속담에서 단맛(113구), 쓴맛(111구), 매운맛(56구), 신맛(43구), 짠맛(39구) 순으로 나타나며, 단맛, 쓴맛의 용례가 가장 많은 것으로 보인다.

선행 연구를 살펴보면 미각어를 주제로 하는 연구는 다양하게 나타났지만, ‘苦’계열 어휘의 공감각 표현에 관한 연구는 많지 않다. 구체적으로 공감각 표현 연구, 중국과 한국에서 미각어의 ‘酸、恬、苦、辣、鮮、鹹’에 대한 연구, 한중 미각어 대조 연구 등으로 분류해 볼 수 있다.²⁾

‘苦’는 어휘적 의미뿐만 아니라 긴 역사 문화 배경과 언어 발전 과정에서

1) 임지룡, 「감각어의 의미 확장 양상과 특성」, 『국어교육연구』 제63권, 국어교육학회, 2017, 335-336쪽을 참조함.

2) 중국학계에서 공감각 표현에 관한 연구는 汪少華·徐健(2002), 李國南(2002), 吳婷婷(2013), 趙青青·黃居仁(2018) 등이 있다. 한국학계에서 언어 관련 공감각 표현에 관한 연구는 김중현(2001), 조참훈(2020) 등이 있다. 중국어 미각어 연구는 李婷(2019)(酸、恬、苦、辣、鮮、鹹), 이범열(2016)(酸、恬、苦、辣) 등이 있다. ‘苦’ 관련 연구는 황수관·강은지(2021), 강은지(2022), 楊洋·董方峰(2006), 馬曉冉(2012), 王潔(2018), 崔蕊(2019), 王大剛·王聯國(2020), 倪夢·祝敏(2023) 등이 있다. 한중 미각어 대조 연구는 呂貞男(2012), 권희정(2008), 이민(2015), 李英蘭(2017), 이선희(2019), 유쾌(2020) 등이 있다.

독특한 의미를 갖게 되었고 현실 생활에서 다양하게 사용된다. 실생활에서 단순한 맛에 국한되지 않고 사람의 심리, 감정, 환경 등 영역으로 확장된다.

본고에서는 ‘꿈’ 관련 말뭉치 자료를 기반으로 인지의미론적 관점에서 ‘꿈’ 계열 어휘의 공감각적 표현 양상에 대하여 면밀하게 분석하려고 한다.

2. 공감각과 의미 확장 기제

‘꿈’ 계열 어휘의 공감각적 의미 확장은 신체화에 기반을 두고 있으며, 이러한 신체적 경험으로 외적 느낌과 내적 느낌을 나타내는 전이 현상은 개념적 은유와 환유, 개념적 혼성이 중요한 기제로 작용한다.

조참훈(2020)에 따르면 공감각 표현에 대한 연구는 최근에 인지언어학 분야에서 인기 있는 연구 주제가 되었고 주로 은유적인 관점에서 이해된다. 중국어에서 ‘通感’은 ‘通感隱喻’(synaesthetic metaphor)라고도 하는데, 언어에서 하나의 감각 영역의 개념으로 다른 감각 영역의 개념으로 표현하는 것으로, 근원영역과 목표영역이 있기 때문에 특수한 은유라고도 한다(趙青青 黃居仁, 2018:44)³⁾

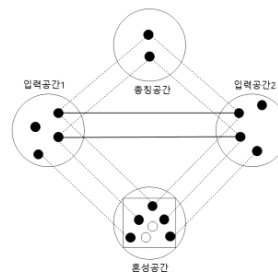
Lakoff & Johnson(1980)에 따르면 개념적 은유와 개념적 환유는 신체화와 깊은 관련을 맺고 있는 인지과정이다. 개념적 은유는 근원영역을 이용하여 목표영역을 개념화하는 것이며 두 영역의 사상(mapping)을 통하여 은유가 이루어진다. 예를 들어 ‘人生實苦, 唯有自渡’에서 ‘人生’(인생)이라는 추상적이고 불분명한 개념을 우리에게 익숙하고 구체적인 미각어 ‘꿈’를 통하여 이해하는 것이다. 개념적 은유는 우리가 이 세상의 다양한 상황에 적용해 나가기 위해

3) 공감각은 공감각 능력이 있는 개인이 소리를 모양, 색상 또는 맛으로 지각할 때처럼, 한 영역의 감각 행위들이 보통 다른 영역에 적합하다고 여겨지는 성질들을 취하는 것과 같은 비자발적인 신경학적 현상을 일컫는다. ‘달콤한 소리’와 같이 하나의 감각 영역과 또 다른 감각 영역의 경험적인 연합을 의미한다. 조참훈, 『한국어 공감각 은유 연구』, 한국문화사, 2020, 머리말을 참조함.

기존의 범주를 이용해서 그 의미를 확장하는 인지 전략이다. 영상도식(Image Schema)은 이미지를 통해 우리가 사물을 인식하는 방식으로, 감각 및 운동 근육 경험, 지각적 상호 작용과 인지적 작용에서 자주 나타나는 패턴이나 구조를 말한다. 이러한 영상도식에는 ‘그릇, 연결, 힘, 균형’ 도식뿐만 아니라 방향성과 관련된 ‘위-아래, 앞-뒤, 부분-전체, 중심-주변’ 도식 등이 있다.⁴⁾ 신체적 경험에서 형성된 영상도식은 은유적 확장의 기반이 되어 새롭고 추상적인 대상을 개념화한다.

김종도(2002:82)에 따르면 환유는 개념적 개체(매체:vehicle)가 동일한 ICM 내에 있는 다른 개념적 개체(목표)에 심리적으로 접근하게 하는 인지적 과정이다.⁵⁾ 환유적인 개념들은 은유와 마찬가지로 우리의 경험 속에 토대를 두고 있으며 환유적인 사상은 다른 영역들 사이에서 일어난다는 것이 은유와 구분되는 특징이라고 할 수 있다. 환유적 개념은 은유와 마찬가지로 인간의 언어뿐만 아니라 사고와 태도, 행동을 구조화한다. 환유 개념의 토대는 직접적인 물리적, 인과적 연상을 포함하기 때문에 은유의 경우보다 더 일반적이고 더 분명하다고 한다.

개념적 혼성은 그림1에서 보듯이 입력공간 구축, 공간횡단 사상, 투사로 이루어진 다소 복잡한 인지과정이다. 첫째는 공간횡단 사상인데 입력공간(1)과 입력공간(2)의 체계적인 대응이고 실선은 대응요소의 연결을 나타내는데 부분적 사상이다. 둘째는 총칭공간인데 입력공간들이 공유하는 추상적인 구조와 조직을 반영하며 입력공간들 사이의 공간횡단 사상을 한정해 주고 각



<그림1> 개념적 통합 연결망(Fauconnier 1997: 151, 김동환 2013: 474)

4) 임지룡, 『비유의 언어학적 탐색』, 태학사, 2015, 350쪽.

5) ICM(Idealized Cognitive Model):이상적 인지모형은 실상화된 이상화 모형이지만 실상과 일치하지 않는 불완전하고 객관적이지 못한 관습적 모형이다.

입력공간과 사상된다. 셋째는 혼성공간인데 입력공간(1)과 입력공간(2)가 선택적으로 투사되어 형성되는 공간이며 입력공간에 없는 발현구조가 생성된다. 입력공간, 총칭공간, 혼성공간은 하나의 망을 형성하는데, 이것을 개념적 통합 연결망이라고 한다. 이러한 다공간 모형은 은유 현상을 포괄적으로 설명할 수 있다.

인지언어학에서 객관세계에 대한 인지는 대부분 직접적인 체험과 관련된 다. 사람들은 일상화된 미각 경험에 근거하여 미각 범주의 어휘로써 다른 감각적 경험을 개념화하여 표현하는데 추상적인 개념까지도 나타낼 수 있으며 언어적으로 다의화 현상으로 나타난다. 『現代漢語詞典』에서 '苦'의 의미 항목을 보면 물리적 감각에서 연상작용으로 인하여 추상적인 감각 영역으로 전이하며 심리, 감정 등 영역으로 확장한다.⁶⁾ 쓴맛의 음식을 먹으면 불쾌한 느낌을 받게 되는데 이러한 감각은 신체 부위의 아픔, 나아가 정신적인 고통으로 이어진다. 생리적인 감각 의미에서 추상적인 감정을 나타내는 과정은 생리적인 감각에서 심리적 느낌, 구체적 현상에서 추상적인 현상으로 발전하는 인류의 인지과정에도 부합된다.

3. '苦' 계열 어휘의 공감각 표현 양상

설문해자의 해석에 따르면 '苦'는 본래 약초를 말하며 그 맛이 매우 쓰다고 한다.⁷⁾ '這12人每年都要接受檢查, 服用不同程度的酸性、苦味、鹹味的食品, 以鑒定他們的品評能力。(福建日報,1994)'에서 '苦味'와 '這藥苦極了'의 '苦'는 모두 쓴맛을 나타낸다. 본래 식물을 나타내는 명사 '苦'가 그 식물의 쓴맛을

6) 『現代漢語詞典』(2020)中“苦”的義項有:1)像膽汁或黃連的味道; 2)使痛苦, 使難受; 3)難受, 痛苦; 4)苦於; 5)有耐心地, 盡力地; 6)「方言」除去得太多, 損耗太過; 7)姓。

7) 漢語中的“苦”本是一種帶有苦味的植物, 『說文解字』中解釋道: “苦, 大苦, 苓也。” 蘇寶榮解釋為: “本指一種草藥, 其味極苦, 謂之大苦。引申為五味之一的‘味苦’的‘苦’, 引申為‘勞苦’、‘辛苦’。” 蘇寶榮, 『說文解字助讀』, 陝西人民出版社, 1993.

나타내는 뜻으로 확장하는데 그 인지적 기제는 환유이다. 약초의 한가지 속성인 쓴맛(苦味)으로 약초라는 식물 자체를 대신한 것인데 범주와 속성 인지모형에 속한다.⁸⁾ ‘苦’ 계열 어휘는 ‘쓴맛’을 나타내는 미각영역에서 공감각 기제를 통하여 기타 감각 인지 영역으로도 확장한다.

1) 미각영역에서 촉각영역으로의 확장

미각(味覺, gustatory system)은 인간이 가진 오감 중 입안의 혀에 위치한 감각으로 물질의 맛을 느끼는 것이다.

(1)

a(雙眼連一根睫毛也沒有了)喪失了保護的眼睛常被炎症所苦。

(母親, 梁曉聲)

보호받지 못한 눈은 염증으로 고생할 때가 많다.

b對不起, 方老, 沒紮進血管。讓您受痛苦了。(汗血馬尾, 畢淑敏)⁹⁾

方老, 미안해요, 혈관에 삽입되지 않아서 고통스럽게 했네요.¹⁰⁾

c他的衣著從來就不稱身, 一身暴突的肌肉說明做過沉重的苦役。

(馬丁·伊登, 傑克·倫敦)

그의 옷은 늘 몸에 맞지 않았고, 불룩한 근육은 그가 힘든 일을 했다는 것을 보여주었다.

他那披散的長頭髮中間露出一張蒼白的臉, 顯然是受過苦刑了。

풀어헤친 그의 긴 머리카락 사이로 창백한 얼굴이 드러난 것은 분명 고문을 당한 것 같다.

자극적인 쓴맛을 보면 우리는 얼굴을 찡그리고 불쾌한 표정을 하게 된다. a

8) 최지훈(2010:75)에 따르면 이 환유는 범주와 속성 이상적 인지모형에서 ‘정의 속성으로 범주를 대신함’에 따른 것으로 해석된다.

9) 말뚝치 자료에서 인명, 작품명 등 고유명사는 번역하지 않고 그대로 사용하였음.

10) 肉體的痛苦達到最高點時, 會疼痛得麻掉一樣什麼都感覺不到。(異戀, 渡邊淳一)/盡管身體上承受著難以想象的苦痛, 可是他所作的判斷與指示仍然十分精確。(銀河英雄傳, 田中方樹)

의 ‘炎症所苦’에서 눈 통증의 원인이 염증을 알려준다. b에서 ‘血管, 肉體, 身體’는 ‘痛苦’와 공기하여 육체적으로 몹시 고통스러움을 나타낸다. c에서 ‘暴突的肌肉, 蒼白的臉’은 ‘苦役, 苦刑’으로 인한 근육과 얼굴 상태를 잘 보여 준다.¹¹⁾ 상기한 바와 같이 ‘苦’계열 어휘는 ‘眼睛, 血管, 肉體, 身體’ 등 신체와 관련된 단어와 공기하여 축각으로의 전이가 일어났는데, ‘疼痛是苦味’(아픔은 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다.

(2)

對眼鏡真是又愛又恨。無它, 看世界太朦朧了; 有它, 美了眼睛又苦了鼻梁。難以兩全啊。

안경을 정말 사랑하기도 하고 미워하기도 해요. 없으면 세상은 너무 흐릿하고, 있으면 눈에는 이롭지만 콧등이 불편하지요.

他要在普濟造一條風雨長廊.....這樣一來, 普濟人就可免除日曬雨淋之苦了。(江南三部曲, 格非)

그는 普濟에 긴 비바람을 막는 회랑을 만들려 한다...이렇게 되면 普濟人は 햇볕에 그을리고 비에 젖는 고통을 면할 수 있을 것이다.

他當初之所以選擇離開你, 是有他的苦衷的。

애초에 너를 떠나기로 한 데에는 그의 고충이 있어.

(3)

a這事讓我勞形苦心。

이 일은 저를 노심초사하게 한다.

b在忠華舅舅面前, 什麼話都能講。心裏早憋得很苦了。(戰爭和人, 王火)

忠華舅舅 앞에서는 무슨 말이든 할 수 있다. 오래전부터 참느라 마음이 너무 괴로웠다.

(2)에서 ‘鼻梁’은 안경을 착용하여 불편하게 되고, 사람들은 ‘日曬雨淋’하면 햇볕에 쬐고 비에 젖는 불편함을 겪게 된다. ‘苦熱’는 ‘苦於炎熱’의 뜻인데, 더운 날씨가 사람들에게 가져오는 고통과 불편함을 나타낸다.¹²⁾ ‘衷’은 속마음

11) ‘苦役’는 몹시 힘들고 고되어 견디기 어려운 일, ‘苦刑’은 괴로운 형벌을 뜻한다.

12) 例如唐代杜甫在『舟中苦熱遣懷』中寫道：“入舟雖苦熱，垢膩可灑灌。”這句話形象地描繪了在酷熱的天氣中，即使是在船上也會感到極度的炎熱和不適。苦熱是一個漢語詞語，意思是苦於炎熱或酷熱。這個詞彙在古代文學作品中經常出現，用以描述極端的炎熱天氣給人們帶來的苦

을 뜻하며, ‘苦衷’은 괴로운 심정을 나타낸다. (3)a의 ‘勞’, ‘苦’는 몸과 마음을 지치고 힘들게 한다는 것이고, b의 ‘苦’는 마음으로 느끼는 참을 수 없는 고통을 표현한다. 상기 예문은 ‘苦’계열 어휘가 자연환경 또는 어떤 외부의 압박으로 신체가 겪게 되는 불편함과 고통을 쓴맛으로 개념화한 것이며, ‘難受是苦味’(괴로운 것은 쓴맛이다)라는 은유가 작용한 것이다. 어떤 고통이나 충격으로 인해 고통스럽고 난감한 경우를 나타낸다.

(4)

a我們老哥兒幾個都是在苦水裏泡大的。

우리 형제 몇은 죄다 고생 속에서 자랐다.

b我們要苦中作樂，積極向上。

우리는 고생 속에서 즐거움을 찾으며 적극적이어야 한다.

(4)a에서 ‘苦水’는 열악한 환경을 말하며 어려서부터 가난하고 힘들게 생활하며 자랐음을 나타낸다. 사람은 물속에 오랫동안 있으면 괴롭고, 어려운 환경에 처하면 고통스러울 것이다. 따라서 b에서는 고통스러운 환경 속에서도 즐거움을 찾아야 한다고 역설하고 있다. 이는 몸 전체로 느끼는 감각 영역에서 열악한 환경으로의 전이가 일어난 것인데, ‘艱難的狀況是苦味’(어려운 상황은 쓴맛이다-쓴맛의 느낌)라는 은유가 작용한 것이다.¹³⁾

(5)

這個中藥很苦，不過良藥苦口。(文彙報,2004)¹⁴⁾

이 중약은 매우 쓰지만, 좋은 약은 입에 쓴 것이다.

良藥苦口利於病，苦瓜可以消暑解熱。(人民日報,1998)

좋은 약은 입에 쓰고 병에 좋다. 여주는 더위를 식히고 열을 내릴 수 있다.

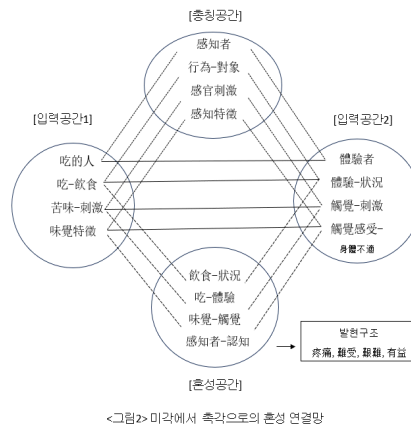
難和不適。

13) 추상적인 영역으로의 확장은 어떤 상황이나 감정을 ‘쓴맛의 느낌’으로 표현한 것이다.

14) 治這種病最好的藥方莫過於大量服用某種苦口的甘菊。(普羅哈爾欽先生,陀思妥耶夫斯基)

(5)에서 ‘苦口’는 약초, 여주, 감국 등 식물이 입을 자극하여 ‘입맛이 쓰다’ (使嘴裏覺得苦澀)는 뜻이며, 이러한 식물들의 쓴맛이 치료에 도움이 된다는 것을 나타낸다. ‘藥(약), 病(병)’ 등 어휘를 사용하여 쓴맛의 약은 궁극적으로 사람에게 유익함을 나타내며, ‘有益的是苦味’(유익한 것은 쓴맛이다)은유가 작용한 것이다.

‘苦’ 계열 어휘의 미각영역에서 촉각영역으로의 의미 확장 양상은 개념적 혼성 연결망으로 설명할 수 있다.¹⁵⁾ 입력공간(1)-미각영역에서 ‘苦味’, ‘吃的人’, ‘吃-飲食’, ‘苦味-刺激’, ‘味覺特徵’ 등 요소가 입력공간(2)-촉각영역의 ‘體驗者’, ‘體驗-狀況’, ‘觸覺-刺激’, ‘觸覺感受-身體不適’로 대응한다. 공통적인 총칭공간은 ‘感知者’, ‘行為-對象’, ‘感官刺激’, ‘感知特徵’으로 구성된다. 입력공간(1)과 입력공간(2)의 요소는 선택적으로 혼성공간으로 투사되어 융합된다. 음식을 먹었을 때 느끼는 쓴맛은 불쾌한 느낌으로 사상한다. 개념적 혼성의 결과로 특정한 상황을 체험한 후 ‘疼痛, 難受, 艱難狀況, 有益’ 등 의미가 혼성공간에서 발현된다. 이처럼 개념적 혼성에 의해 어떤 상황을 경험한 후의 느낌을 쓴맛으로 개념화한다.



<그림> 미각에서 촉각으로의 혼성 연결망

2) 미각영역에서 청각영역으로의 확장

청각은 청각기관에 의한 음의 지각을 말한다.

15) 본고에서는 개념적 혼성이론을 바탕으로 하며 그림에서는 혼성 연결망으로 표현하고자 한다.

(6)

a只聽得他痛苦萬端地呻吟了一聲，嘩啦啦又滾了下去。

(沉沙穀, 上官鼎)

그가 고통스럽게 신음하는 소리만 들리더니 와르르 다시 굴러떨어졌다.

b時常聽到陣陣痛苦不堪的呻吟，令人心驚膽寒真是活受罪！科技文獻

이따금 괴로워하는 신음을 들으면, 간담이 서늘해진다.

c肋下劇烈疼痛和發高燒。他一向是善於抑制自己的，他並沒訴說痛苦，也
沒呻吟。(卓姬和舒拉的故事, 科斯莫傑米揚斯卡姬)옆구리에 심한 통증과 고열이 났다. 그는 줄곧 자신을 잘 억제하여 고통
을 호소하지도, 신음하지도 않았다.

‘痛苦’는 a에서 ‘萬端’과 결합하여 굴러떨어지며 느끼는 통증을 나타낸다. b에서는 ‘不堪’과 결합하여 암으로 인한 참을 수 없는 고통을 나타내고, c에서는 고열과 옆구리 통증을 나타낸다. 모두 청각과 관련된 동사 ‘聽’, ‘訴說’와 공기하여 어떤 원인으로 인한 통증을 쓴맛으로 개념화한 것으로 ‘痛苦的聲音是苦味’(고통스러운 소리는 쓴맛이다-쓴맛의 느낌) 은유가 작용한 것이다.

(7)

她心平氣和地說，可聲音裏泄露出來一種極力忍住的酸苦。(寒夜, 巴金)

그녀는 침착하게 말했지만, 목소리에서 애써 참았던 고통이 새어 나왔다.

(8)

a冬子是第一次聽到男人如此苦悶、熾熱的聲音。(紅花, 渡邊淳一)¹⁶⁾

冬子は 남자에게서 이렇게 괴롭고 강렬한 목소리를 듣는 것은 처음이다.

b聽聲音就知道她吃過苦頭，語氣是內心的痛苦錘煉出來的。

(農民們, 萊蒙特)

목소리를 들어보면 그녀가 고생했다는 것을 알 수 있다. 말투는 마음속
의 고통으로 단련된 것이다.

상기 예문에서 ‘酸苦’는 마음이 슬프고 괴롭다는 뜻이고, ‘苦悶’은 괴롭거나 의기소침하다는 뜻이며, ‘苦頭’는 고난이나 불행을 뜻한다. (7)은 화자의 입장

16) 聽老韓給小溫講戲: 聽到苦處, 老韓沒怎麼樣, 小溫倒掬出手絹拭眼睛。(一句頂一萬句, 劉震雲)
她依舊低下頭說話, 聲音裏帶了一點苦味。(家, 巴金)

에서 슬픈 마음을 토로하고, (8)에서는 청자의 입장에서 고생한 화자의 괴로워하는 말소리를 쓴맛으로 개념화한 것인데, ‘傷心的話是苦味’(괴로운 말은 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다.

(9)

a我與她相交已逾五十多年, 從未聽聞她訴過半句苦。¹⁷⁾

(魔渡衆生, 馬榮成)

나는 그녀와 사귄 지 이미 50여 년이 지났지만, 지금까지 그녀가 하소연하는 것을 들은 적이 없다.

b我的苦處多的簡直難以訴說。

나의 고충이 하도 많아서 이루 다 호소할 수가 없다.

c今天在街上遇見一個老乞婆, 我走過她身邊時, 她流淚哀告著她的苦狀。

(向海洋, 吳伯簫)

오늘 길에서 한 늙은 거지 여인을 만났다. 옆을 지나갈 때 그녀는 울면서 자신의 고달픈 사정을 하소연하였다.

d她哭著對媽媽倒出了滿肚子苦水。¹⁸⁾

그녀는 울면서 어머니에게 속에 가득 찬 괴로움을 털어놓았다.

(9)에서 들었던 그녀의 ‘꿈’, 하소연하고자 하는 나의 ‘苦處’, 알려주는 그녀의 ‘苦狀’은 오랜 시간, 수 없이(逾五十多年, 許久, 苦處多, 流淚哀告) 겪은 고통이나 고생을 나타낸다. ‘苦水’의 어휘적 의미는 쓴 물인데, ‘倒苦水, 吐苦水’는 괴로움을 하소연하거나 쓰라린 생활을 토로한다는 뜻으로, 여기에서 ‘苦水’는 마음속 깊이 간직한 고통을 나타낸다. 이는 긴 세월을 거쳐 반복되는 고달픈 삶에서 느낀 간난신고(艱難辛苦)를 쓴맛으로 개념화한 것으로, ‘訴苦的話是苦味’(하소연하는 말은 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다.

17) 人們常常能夠聽到年輕的妻子這樣傾訴心中的苦惱。(男人這東西, 渡邊淳一)

18) 下次遇到雪融, 她發誓一定要把她抓起來, 狠狠吐她一肚子苦水。(愛人! 請認真點, 喬安)/一提起他這個寶貝兒子, 賈威心中就有吐不完的苦水。(假面老公, 樓采凝)/方騰覺得有被捉弄的感覺, 火氣突然上升, 真想打丁翊吐吐一肚子苦水。(劫婚記, 芑羽)

(10)

a 他說話的聲音裏聽得出在苦苦哀求。(美國的悲劇,西奧多·德萊塞)¹⁹⁾

그의 말소리에서 간절히 애걸하는 것을 들을 수 있다.

b 岳鵬程聽懂了贏官的話的真意,也聽懂了程越轉告這番話的苦心。

(劉玉民,騷動之秋)

岳鵬程은 贏官 말의 진정한 의미를 이해했으며 또한 이러한 말을 전달하기 위한 程越의 고된 노력을 이해했다.

(11)

a 寶釵見王夫人傷心,只得上前苦勸。(紅樓夢,曹雪芹)

王夫人의 슬픔을 본 寶釵는 그녀를 설득하기 위해 앞으로 나서야 했다.

他本人並不願意。要不是我苦口相勸,他定會同他老子鬧翻哩!

(大波,李劫人)

그 자신은 절대 원하지 않았다. 내가 극구 권고하지 않았더라면, 그는 틀림없이 아버지와 틀어졌을 것이다.

b 我苦口婆心地勸了他半天,他就是不聽。

내가 노파심으로 한참 동안 설득했으나 그는 듣지 않는다.

(10)의 ‘苦苦哀求’, ‘苦苦求饒’는 간절히 애원하거나 간절히 용서를 구하는 뜻이고, ‘苦心’은 간절한 마음을 나타낸다. ‘苦苦’는 중첩부사로 ‘간절하게, 끈질기게’(懇切地, 堅持執著地)의 뜻이다.²⁰⁾ (11)의 ‘苦勸, 苦口相勸’은 노고를 마다치 않고 간곡하게 타이르거나 입이 닳도록 간곡히 권고함을 나타내고, ‘苦口婆心’은 노파심에 거듭 타이르는 뜻이다. 상기 예문은 어떤 상황에서 언어로서 간곡히 권고하는 소리를 쓴맛으로 개념화한 것이며, ‘懇切的聲音是苦味’(간절한 소리는 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다. 선의에서 나오는 간절하고 반복적인 권고를 묘사하는 것인데 반복하여 애쓰는 끈질긴 태도를 보여주어 인간관계에서 사람을 성심껏 대할 때 사용한다.²¹⁾

19) 該讓你嘗嘗毒性發作的苦楚,再說我也想聽聽你苦苦求饒的聲音,想必很有趣。(鴛鴦契,洛燁)

20) 코퍼스 자료에서 확인한 결과 공기하는 단어는 ‘哀求, 求饒, 呻吟, 要求, 相勸, 思索, 承受, 掙紮, 煎熬, 追求, 追趕’ 등이 있었다.

21) 苦口之言:不辭勞苦、懇切耐心地規勸。

(12)

a 苦言藥, 甘言疾。(史記·商君列傳)²²⁾

귀에 거슬리는 말은 약이 되고, 듣기 좋은 말은 병이 된다.

以苦言作為諍言, 雖然聽起來逆耳, 但往往能使人警醒。

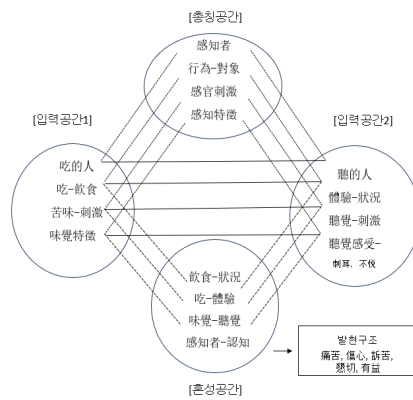
고언을 간언으로 사용하는 것은 불쾌하게 들릴 수도 있지만 종종 사람들을 각성하게 할 수 있다.

b 良藥苦口, 忠言逆耳。

좋은 약은 입에 쓰고, 충언은 귀에 거슬린다.

쓴소리인 ‘苦言’은 ‘苦語’, ‘忠言’과 같이 거슬리는 말이다. 듣기에는 불편하고 싫은 직언이나 충고가 결국에는 도움이 되는 말임을 강조한다. ‘藥, 疾, 言/話’ 등 어휘를 사용하여 쓴맛의 약, 쓴소리는 궁극적으로 약을 먹거나 충언을 듣는 사람에게 유익하게 됨을 나타낸다. 이는 쓴맛 ICM에서 여러 가지 속성이 사상된 것이 아니고 약초와 관련된 부분이 부각되어 의미적으로 연결된 것이다. 상기 예문은 쓴 약초가 몸 건강에 이로운 것처럼 쓴소리도 이로운 것으로 개념화한 것인데, ‘有益的的話是苦味’(유익한 소리는 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다.

미각영역에서 청각영역으로의 의미 확장은 다음과 같이 도식화하여 설명할 수 있다. 입력공간(1)에서 느껴진 쓴맛에 대한 느낌은 입력공간(2)인 청각영역의 자극적이고 불쾌한 소리(신음, 슬픈 소리, 참는 말투, 토로하는 말, 타이르는 말, 쓴소리)로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 소리에 따른 ‘痛苦, 傷心, 訴苦, 懇切, 有益’ 등 의미가 혼성공간에서 발현된다.



<그림>> 미각에서 청각으로의 혼성 연결망

22) 逆耳的忠言如同苦口的良藥, 而動聽的詭言蜜語則如同有害的病毒。https://www.baidu.com

3) 미각영역에서 시각영역으로의 확장

‘苦’계열 어휘는 사람의 표정과도 밀접한 관계가 있다. 일반적으로 달콤한 맛을 보면 표정이 편안하고, 쓴맛을 보면 얼굴을 찡그리게 된다. 일상생활에서 자주 보이는 이 두 가지 표정은 좋은 일, 나쁜 일을 겪을 때의 표정과 유사하며 이와 관련된 미각어는 생활영역, 인생영역으로 의미 확장을 한다.

(13)

她掩住耳朵, 裝出頭疼的苦狀。²³⁾ (淘氣, 岳盈)

그녀는 귀를 막고 머리 아픈 척을 했다.

深愛著他的妻子陳寶玲, 看到每逢冬天王啓民被病痛折磨得苦不堪言, 多次勸他調離這個地方。(人民日報, 1997)

그를 사랑하는 아내 陳寶玲은 겨울마다 王啓民이 병에 시달리는 것을 보고, 여러 차례 전근을 권유했다.

你怎麼痛得做出這副苦臉啦? 是不是因為我扯了你幾根胡子?

(十日談, 薄伽丘)

왜 이런 괴로운 표정을 지어? 내가 수염 몇 가닥을 잡아당겨서 그런 거지?

(13)에서 ‘苦狀’은 두통으로 인한 고통스러운 상태, ‘苦不堪言’은 질병에 의해 겨울마다 겪게 되는 형언할 수 없는 고통을 나타낸다.²⁴⁾ ‘苦臉’은 수염을 뽑힐 때의 고통스러운 표정을 나타내며, ‘擺出, 顯出, 探出, 做出, 露出, 裝出, 扮著, 變成, 轉給, 給’ 등 동사와 공기한다. 눈으로 확인할 수 있는 질병이나 외력에 의해 몸이 겪게 되는 아픔을 쓴맛으로 개념화한 것으로, ‘疼痛的樣子是苦味’(아픈 모습은 쓴맛이다-쓴맛의 느낌) 라는 은유가 작용한 것이다.

23) 撞見爺爺在醫院走廊上, 和二位友人又說又笑, 完全看不出他正受腰傷之苦。(就愛無情郎, 任易虹)/不論是誰都一眼看得出他深為疾病所苦。但他似乎毫不在意。(異戀, 渡邊淳一)

24) 苦不堪言: 痛苦得或艱辛得難以用言語表達。形容極其痛苦、艱辛。

(14)

a 伊恩, 不必擺出一副苦臉啦。計劃執行中出了點偏差是難免的。²⁵⁾

(癌人, 王晉康)

伊恩, 피로운 표정을 지을 필요가 없어요. 계획 집행에 약간의 착오가 생기는 것은 불가피해요.

b 高騰雲不知道鬼魂也會有那種心急焦苦的表情。(郎君魂, 歐倩兮)

高騰雲은 귀신도 저런 애타는 표정을 할 수 있는지를 몰랐다.

李尋歡瞧著他痛苦的眼色, 心裏更是說不出的憐憫悲傷。

(多情劍客無情劍, 古龍)

李尋歡은 그의 고통스러운 눈을 바라보며 마음속에 형언할 수 없는 연민과 슬픔을 느꼈다.

應君嵐故意視而不見她臉上的苦澀, 客氣冷淡地問道.....²⁶⁾ (胭脂淚, 茉莉)

應君嵐는 일부러 그녀 얼굴의 괴로움을 모르는 체하고 정중하고 무뎌뎌하게 물었다...

c 他不願意見自己的弟弟為情所苦。(冰焰俠侶, 怡君)

그는 동생이 사랑으로 고통받는 것을 보고 싶지 않았다.

鍾潛大概是看不過去這場怎麼也走不到結局的苦戀了。(等你再愛我, 簡瓔)

鍾潛은 이루지 못할 이 쓰라린 사랑을 더 이상 지켜볼 수 없었을 것이다.

a에서 ‘苦臉’은 착오로 인한 피로운 표정, ‘苦相’은 고뇌에 찬 얼굴을 보여준다. ‘苦笑’는 곤경에 처했을 때 씩씩한 웃음인데 괴로움 또는 불만을 나타낸다.²⁷⁾ b에서 ‘焦苦的表情, 痛苦的眼色, 臉上的苦澀’는 근심과 걱정으로 인한 표정이며 피로운 심리를 나타낸다. c의 ‘為情所苦, 苦戀’은 모두 고통스러운 사랑의 과정을 눈으로 확인할 수 있듯이 표현한다.²⁸⁾ 이는 ‘痛苦的表情是苦味’(고통스러운 표정은 쓴맛이다), ‘受折磨是苦味’(시달림을 받는 것은 쓴맛이다)라는 은유가 작용한 것이다. 시각으로 확인할 수 있는 표정이나 시련 속에

25) 心裏悶得慌的時候, 臉上自然會現出一種苦相。(人啊, 人! 戴厚英/說這話的時候, 他的臉上堆滿了苦笑, 眼中卻透出一絲希望的光來。(報刊精選, 1994)

26) “你爹好嗎?” 應君嵐故意視而不見她臉上的苦澀, 客氣冷淡地問道.....她委屈地緩緩搖頭。我不好! 爹也不好!“我爹去世三年了。” 她孤弱的身影搖晃了一下。

27) 苦笑指的是心情不佳而勉強做出的笑容。苦笑不僅是一種表情, 也是一種情緒的表達, 它反映了人們面對困境時的複雜心理狀態。

28) 苦戀指備受折磨卻依然不屈不撓地努力和堅持。

서 느끼는 고통을 쓴맛으로 개념화한 것이다.

(15)

a 瞧瞧她那柔弱的娘吃了多少苦頭？(這個男人有點酷,席絹)

그 나약한 엄마가 얼마나 고생했는지 좀 보세요.

我又重睹了那些艱難歲月中他們三人身受的種種苦難。(人民日報,2003)

나는 그 어려운 시절에 그 세 사람이 겪었던 고통을 다시 보았다.

這是一項苦差事。在長城站時,我看見他倆幹得很苦。(文彙報,2003)

이것은 고역이다. 장성역에 있을 때, 나는 그 두 사람이 매우 힘들게 일하는 것을 보았다.

b 即使眼前苦一些,我並不後悔。美麗的遠景擺在面前,我的心雖然痛苦了一個時候,看到前途也快慰了。(幻滅,巴爾紮克)²⁹⁾

지금은 조금 괴로워도 후회하지 않아요. 아름다운 청사진이 눈앞에 펼쳐져 있어요. 마음은 잠시 아팠지만, 미래를 보니 마음이 편해졌어요.

由此路過,見他孤苦可憐,又恐受害,收作徒弟,將他帶走。

(鐵笛子,還珠樓主)

지나가다가 외롭고 가련한 그를 발견하고, 해를 입울지 두려워서 제자로 데리고 갔다.

a에서 ‘苦頭’는 어머니가 겪은 갖은 고생과 역경을 보여주고, ‘苦難’은 어려운 세월 속에 세 사람이 겪은 고난을 나타낸다. ‘苦差事’는 저임금의 힘든 일인데, 이런 직업을 가진 두 사람이 고생했음을 확인해 준다. b에서 ‘眼前苦一些’는 목전 힘든 상황을 알려주고, ‘孤苦’는 지나가다 발견한 그가 외롭고 가난하다는 것을 보여준다. 시각동사인 ‘瞧, 睹, 看見, 看到, 見’을 사용하여 눈으로 직접 확인할 수 있는 어렵고 불행한 모습을 쓴맛으로 개념화한다. 이는 사람이 겪었던 고통스러운 경험으로의 전이가 일어난 것인데, ‘困苦的經歷是苦味’(힘든 경력은 쓴맛이다)라는 은유가 작용한 것이다.

(16)

a 在北京先農壇體育場的籃球館,記者看到殘疾人運動員每天都苦練5個多小

29) 南道敞開雙手,要求莫然用讀心術看看他在人間所受的苦。(魔力愛情,綠痕)/整個身上完全瘦得見骨,看起來是吃了很大的苦。(九州·繚繚錄,江南)

時。30) (福建日報,1994)

기자들은 베이징 先農壇 농구장에서 장애인 선수들이 매일 5시간 이상 열심히 훈련하는 모습을 목격했다.

看到他們在生活重負下苦苦拚搏。(人民日報,1995)

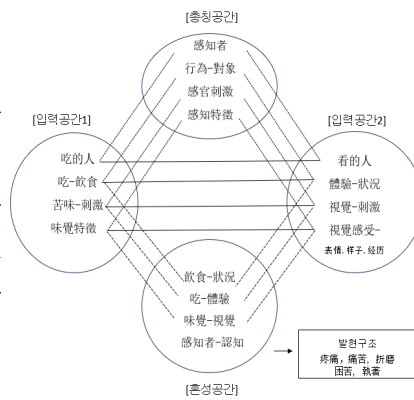
그들이 생활의 중압감 속에서 필사적으로 싸우는 것을 보았다.

b這幅畫作的每一個細節都透露出良工心苦,讓人贊歎不已。31)

이 그림의 세세한 부분마다 화가의 고된 노력이 드러나서, 사람들은 감탄해 마지않는다.

‘苦練, 苦學苦幹’의 ‘苦’는 모두 열심히 노력한다는 뜻이고, ‘苦苦拚搏, 苦苦做工’은 전력을 다하여 끈질기게 분투하거나, 일한다는 뜻이다. 동사인 ‘看到, 見, 透露’를 사용하여 눈으로 직접 또는 간접적으로 확인할 수 있는 모습을 쓴맛으로 개념화한다. 이는 사람이 꾸준히, 최선을 다하는 모습으로의 전이가 일어난 것인데, ‘執著的樣子是苦味’(끈질긴 모습은 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다.

‘苦’계열 어휘의 미각영역에서 시각영역으로의 의미 확장은 다음과 같이 도식화하여 설명할 수 있다. 입력공간(1)-미각영역에서 쓴맛에 대한 불쾌한 느낌은 안 좋은 모습, 표정 또는 힘든 과정이나 경력 등 눈으로 확인할 수 있는 입력공간(2)-시각영역으로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 모습이나 상황에 따른 ‘疼痛, 痛苦, 折磨, 困苦, 執著’ 등 의미가 혼성공간에서 발견된다.



<그림4> 미각에서 시각으로의 혼성 연결망

30) 老漁民看到小夥子冒著嚴寒苦學苦幹,十分感動都願盡力幫助他。(福建日報,1980)/只見一個年輕男子伏在案頭苦苦做工,忽爾抬起頭來,笑了。(生活助理,亦舒)

31) 良工心苦:技藝精良的工匠苦心創意制作出精品。泛指優秀之作都是苦心研究、苦心經營的結果。良工:工藝高明的工匠。心:通常也指思想的器官和思想、感情等。苦:有耐心地;盡力地。

4) 미각영역에서 후각영역으로의 확장

(17)

a我又聞到了那雨後青草淡淡的苦香, 令我心曠神怡。

(球狀閃電, 劉慈欣)

비가 내린 뒤 다시 푸른 풀의 은은하고 씩씩한 향기를 맡으니 마음이 편
안해지고 행복해졌다.³²⁾

b嗅著苦澁苦澁的槐花香, 走出槐林的時候, 她簡直不敢相信眼前的現實。

(王金栓上校的婚姻, 柳建偉)

씩씩하고 달콤한 아카시아 향기를 맡으며, 아카시아 숲을 빠져나올 때,
그녀는 눈앞의 현실을 도무지 믿을 수 없었다.³³⁾c如果我們的嗅覺再靈敏一點, 就可以聞到儒家經典裏其實有一股苦杏仁的
清香。(邊緣小品, 張賢亮)우리의 후각이 좀 더 예민하다면 유교 경전에 나오는 쓴 아몬드 향을 맡
을 수 있을 것이다.

d她聞見了咖啡苦苦的、濃鬱的香味。(人體植物, 樊馨蔓)

그녀는 커피의 씩씩하고 그윽한 향기를 맡았다.

‘苦香’은 향신료의 일종으로 ‘芳香型’ 향신료와 달리 ‘苦味’, ‘香味’이 특징이
다.³⁴⁾ (17)에서 ‘淡淡的苦香, 苦味的香氣, 濃烈苦味兒, 清香苦澀的氣味(氣息),
淡淡的苦松香氣, 苦澁苦澁的槐花香, 苦澀的氣味, 苦杏仁的清香, 苦苦的、濃鬱
的香味’은 푸른 식물(青草, 野草, 蘆葦, 莊稼), 나뭇잎(松針), 꽃(槐花, 山楂花),
열매(杏仁, 咖啡) 등의 씩씩한 향기를 나타내는데, 후각과 관련된 동사 ‘聞,
嗅’와 공기한다. 상기 예문은 ‘帶苦的香氣是苦味’(씩씩한 향기는 쓴맛이다)라

32) 聞得見青草芽子那股濃烈的帶苦味的香氣。(山地, 鳳偉)/我一連20年記憶著那時嗅到的野草的
濃烈苦味兒。(荒蕪英雄路, 張承志)/身旁是無盡的蘆葦叢。這些青翠的植物此刻分泌出極其清香
苦澀的氣息, 宛如大地的呼息。(閑情, 須蘭)/麥夫從田埂上跨下兩步, 鼻子聞到莊稼那清香苦澀
的氣味。(天使漫遊拉連河, 萬方)/只鋪著厚厚一層新鮮松針, 松軟、濕滑, 腳感非常舒適, 且仿佛
嗅得出淡淡的苦松香氣。(人民日報, 1995)

33) 那是盛開的山楂花。只要一走出汽車, 我們就能聞到它在下午陽光的灼烤下發出的奇特的、略
帶苦澀的氣味。(德溫特夫人, 蘇珊·希爾)

34) 苦香是一種香料的分類, 與芳香型香料相對, 主要特點是具有苦味和香味。苦香型香料在烹飪中
有著獨特的作用, 能夠去除食材的腥膻味, 增加食物的風味。 <https://www.baidu.com>

는 은유가 작용한 것이다.

(18)

a 黃連的苦氣像手榴彈爆炸的煙霧，嗆人口鼻而來。

(最後一支西地蘭,畢淑敏)³⁵⁾

黃連의 쓴 냄새는 마치 수류탄이 터져 나오는 연기처럼 코를 찔렀다.

有的隊員聞不得湯裏濃濃的人參苦味，要求改吃可口的肉骨茶。

(人民日報,1997)

일부 팀원들은 국물에서 인삼의 강한 쓴맛을 맡을 수 없어 대신 맛있는

肉骨茶를 달라고 했다.

b 路旁邊是一些雜亂的蘆葦，發出苦澀的氣息。科技文獻

길가에 지저분한 蘆葦들이 씁쓸한 냄새를 풍긴다.

상기 예문에서 ‘苦氣, 苦味, 苦絲絲, 苦冽冽, 苦澀’는 ‘黃連, 人參, 中藥, 芭蕉, 蘆葦’ 등 약초, 건초의 씁쓸한 냄새를 나타낸다. ‘苦絲絲’는 씁쓰름하다는 뜻인데, 약초 냄새가 코를 찌르거나 역겨우면 사람들의 불쾌감을 일으킨다.

(19)

a 裏厄嗅一嗅他玻璃杯中酒的苦草味兒。(鼠疫,阿爾貝·加繆)³⁶⁾

裏厄는 그의 유리잔 속 술의 쓴 풀 냄새를 맡았다.

聞得到苦艾酒、雪茄煙和牡蠣的氣味。(包法利夫人,福樓拜)³⁷⁾

압생트, 시가, 굴 냄새를 맡을 수 있다.

b 四周充斥的又焦又苦的氣味幾乎令她窒息。(刺客小新娘,淡霞)³⁸⁾

사방에 가득 찬, 타는 듯 쓰디쓴 냄새가 그녀를 거의 질식시킬 뻔했다.

程强手中的香煙和跌打酒不斷發出苦澀的氣味。(學校童黨,梁望峰)³⁹⁾

35) 只面對面地坐一會兒，聞一聞他診所裏苦絲絲的藥味兒。(新亂世佳人3,黃蓓佳)/屋裏光線晦暗，飄浮著一股苦冽冽的中草藥氣味。(舔碗,陳忠實)/這藥光聞就曉得很苦，絕對再真不過了。(狂風戲雪,董妮)/(煮芭蕉樹那鍋水)像鍋肥皂水，散發著令人惡心的苦味。(我的精神家園,王小波)

36) 他知道他自己的呼吸也帶著酒精的苦味。(屠場,喬納森·凱勒曼)

37) 苦艾酒(Vermouth)起源於古希臘羅馬時代，當時人們以某些植物浸泡在葡萄酒中做為祭典或醫病用，直到四世紀初。

38) 門裏面煙霧騰騰，好像著了火的爐子，強行用水潑滅，彌漫辛辣的苦氣。(紅處方,畢淑敏)

39) 跌打酒是以制川烏、制草烏，白芷、四塊瓦等為主料制成的藥。具有舒筋活血、化癥鎮痛的

程強 손에 들린 담배와 跌打酒에서 계속해서 쓴 냄새가 났다.
 c炸藥蒸發的氣味刺鼻難聞.....吃飯時嘴裏全是苦味。(文彙報,2003)
 폭약 냄새는 코를 찌르고 역겹다...밥 먹을 때 입안이 온통 쓴맛이다.
 柏油馬路曬得比草地還要柔軟.....有一種焦苦焦苦的難聞味道。
 (仲夏夜,黃蓓佳)
 아스팔트는 잔디보다 훨씬 부드럽다...타는 듯한 불쾌한 냄새가 난다.

‘酒의苦草味兒, 苦艾酒, 又焦又苦的氣味, 苦澀的氣味, (刺鼻難聞)苦味, 焦苦焦苦的難聞味道’에서는 술, 담배, 약, 역겨운 냄새를 나타내는데, 특히 폭약, 아스팔트 냄새가 고약하다고 하여 불쾌한 느낌을 주고 있다. c에서 ‘焦苦’는 물체가 타면서 생기는 역겨운 냄새를 뜻하는데, ABAB식으로 강조하여 표현한다.⁴⁰⁾ 특히 ‘酒, 煙, 炸藥, 柏油’는 자극적이어서 그 농도가 후각뿐만 아니라 몸 건강에 영향을 줄 수 있다. 상기 예문에서 보면 말린 약초(藥草), 건조(幹草), 차(茶)의 냄새, 술, 담배, 약, 연기, 폭약, 아스팔트 등과 관련된 자극적인 냄새를 모두 쓴맛으로 개념화하는데, ‘難聞的氣味是苦味’(역겨운 냄새는 쓴맛이다)라는 은유가 작용한 것이다.

(20)

a他嗅到了淚水的苦澀氣味—她在爲尋找落腳的枝頭而哭!

(風淚眼,從維熙)

그는 눈물의 씹쓸한 냄새를 맡았다. 그녀는 거처 때문에 울고 있었다!

b似乎真的在秋風中聞到了微苦的味道, 這種苦更多的是面對現實的無奈。

정말 가을바람에 짝사랑한 냄새가 나는 것 같은데, 그 괴로움은 현실을 직시하는 막무가내인 경우가 더 많다.

a에서 ‘盲流姑娘淚水的苦澀氣味’의 원인은 그녀가 거주지를 찾아야 하는 어려운 상황 때문이다. b에서 코로 맡았던 ‘微苦的味道’는 사실상 현실을 직시하면서 마음속으로 느끼는 괴로움이다. 이는 모두 특정 상황에서 느끼는 근심, 고통, 번뇌 등이 쓴맛으로 개념화한 것이며, ‘難受是苦味’(괴로움은 쓴맛

功效。主治跌打損傷、筋骨疼痛、肢體麻木、腰腿酸痛等症。https://baike.baidu.com/

40) 指物體燒焦所產生的難聞氣味。

이다)은유가 작용한 것이다.

(21)

a一直籠罩在周圍的沉重苦悶的氣息, 已經從千晴的身旁消失無蹤了。

(蟲之歌, 岩井恭平)

그녀를 둘러싸고 있던 무겁고 우울한 기운이 千晴의 곁에서 사라졌다.

b汗水和恐懼的苦澀氣息, 指控和否認彙成的聲響還是和從前一樣。這就是一個偵探的工作環境。(屠場, 喬納森·凱勒曼)

땀과 공포의 고통스러운 환경, 비난과 부정의 불협화음은 여전히 예전과 같다. 이것이 형사의 근무 환경이다.

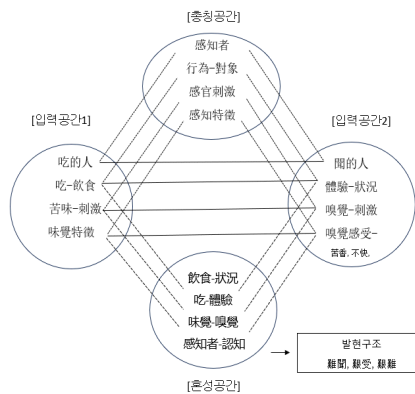
c(四周堆滿了.....草藥根)空氣中瀰漫著極其苦寒的氣息。⁴¹⁾

(最後一支西地蘭, 畢淑敏)

공기 중에는 극도로 씹쓸하고 추운 기운이 가득 차 있다.

‘苦悶’은, ‘苦惱鬱悶’, ‘苦澀’는 ‘愁苦、痛苦、煩惱’, ‘苦寒’은 ‘非常貧寒, 困苦’의 뜻을 나타내는데, 상기 예문에서 모두 ‘氣息’와 결합한다. a에서 괴로운 분위기, b에서는 고통스러운 환경, c에서는 가난한 환경을 쓴맛으로 개념화하여 보여주는데, 이는 ‘艱難的環境是苦味’(어려운 환경은 쓴맛이다) 은유가 작용한 것이다.

‘봄’ 계열 어휘의 미각영역에서 후각영역으로의 의미 확장은 다음과 같은 도식으로 설명할 수 있다. 입력공간(1)-미각영역에서 ‘음식을 먹었을 때 쓴맛은 입력공간(2)-후각영역에서 코로 느끼는 ‘씹쓸한 향기, 역겨운 냄새, 괴로운 냄새, 힘들고 답답한 기운’으로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 상황을 경험한 후의 ‘難聞, 難



41) 醫訓隊四周, 一片曠野。很遠的荒草之中, 不知什麼年代, 遺留下一座楔形小屋。四周堆滿了枝枝丫丫枯臂般的草藥根, 空氣中瀰漫著極其苦寒的氣息。(最後一支西地蘭, 畢淑敏)

受, 艱難' 등 의미가 혼성공간에서 발현된다.

4. 'ㅍ' 계열 어휘의 의미 확장과 공감각 표현의 특징

동시적으로 'ㅍ'의 공감각적 의미 확장은 '미각->촉각->청각/시각->후각'과 같은 방향을 보여준다. (倪夢·祝敏, 2023:154) 외국 학자들이 주장하던 공감각적 전이 경로는 '촉각->열->미각->후각->청각->시각'으로, 촉각에서 미각으로의 단일방향성을 보여준다.⁴²⁾ 본고에서 살펴본 결과 공시적인 'ㅍ' 계열 어휘의 공감각적 표현은 미각영역에서 촉각영역으로 의미 확장할 수 있다.

'ㅍ'의 의미 확장 과정에서 어휘적 형태가 문법적 형태로 발전하는 문법화 과정을 확인할 수 있다. 'ㅍ'는 원래 쓴맛을 나타내는 식물이어서 명사였지만 맛의 의미가 부각되면서 일차적으로 신체 감각을 인지하는 형용사로서 '담즙이나 황련 같은 맛', 즉 미각에 관한 표현으로 사용한다.⁴³⁾ '這活兒太累, 可苦了他了'에서는 동사로, 'ㅍ冥想'에서는 부사로 사용된다. 형태통사적으로 일차적 범주에서 그 특성을 상실하고 이차적 범주의 특성을 띠는 탈범주화가 일어난다. 'ㅍ'의 문법화 변이는 범주상으로 최초의 명사에서 미각 형용사로, 이를 기초로 기타 형용사, 부사, 명사와 같은 연속변이를 거친다.⁴⁴⁾

42) Ullmann(1963)은 시에서 나온 공감각적 데이터, Williams(1976)의 연구는 사전에서 추출한 동시적 데이터(인도-유럽 언어들 및 일본어에서 나온 일부 증거), 일상에서 쓰는 영어에서의 공감각적 형용사들이 갖는 의미들에 대한 역사적 변천 내용에 초점을 맞추고 있다. 조참훈, 『한국어 공감각 은유 연구』, 한국문화사, 2020, 26-27쪽.

43) 'ㅍ'의 본의는 쓴맛이 나는 식물이지만 현대 한어에서는 의미가 소실되어 사전에 수록되지 않아 'ㅍ味'가 기본의미로 사용된다.

44) “ㅍ”從表味覺特征的義項引申出了表達生理和心理感受的義項, 即表達身心感受的義項: “ㅍ”引申出了“痛苦、苦惱”、“悲傷”並在此基礎之上引申出了“使痛苦”、“以為苦、以為患、痛恨”、“困辱”。馬曉冉, 「漢英味覺詞“ㅍ”和“bitier”詞義引申比較」, 蘭州大學碩士學位論文, 2012, 19쪽.

인지과정으로서의 ‘苦’의 문법화는 개념적 은유와 환유, 개념적 혼성이 중요한 기제로 작용한다. 은유는 문법화의 초기에 매우 활발하게 작용하여 의미 확장에 큰 역할을 하고, 의미 확장은 사용 빈도수를 늘림으로써 문법화를 가속화한다. ‘苦’의 기본의미는 단일한 맛을 나타냈지만, 이 맛이 심리적 특징을 지향할 때에는 근원영역에서 목표영역으로의 사상으로 인한 여러 가지 심리적 반응을 나타내게 된다. 궁극적으로 부정적인 감정, 마음, 객관적인 세계에 관한 주관적인 판단, 평가로 확장되며, 이 과정에서 정도를 나타내는 부사의 여러 가지 활용 양상을 확인할 수 있다. 인간의 인지 원리에 따라 ‘苦’의 의미 확장은 생물->무생물(苦菜-苦盡甘來), 구체성->추상성(這藥苦極了->勤學苦練), 물리적->사회적->심리적(苦刑->苦口婆心->愁眉苦臉), 일반성->비유성->관용성(苦瓜->苦惱->苦盡甘來) 등 방향을 따른다.⁴⁵⁾

‘苦’와 조합하는 형태소는 의미 확장에 중요한 문맥 요소로 쓰인다.

‘苦+ 명사’ 구조인 ‘苦水’는 ‘吐苦水, 倒苦水’에서 마음속 깊이 간직한 고통이지만, ‘他們倆是在苦水裏泡大的難兄難弟’에서는 열악한 환경을 나타낸다. 이러한 ‘苦’계열 어휘는 선개념적 구조인 영상도식으로 설명할 수 있다. 전자의 경우 ‘吐苦水, 倒苦水’는 사람을 하나의 그릇으로 보고 그 속에 담고 있는 괴로운 정서를 밖으로 방출하는 것으로 표현한다. [사람은 그릇이다], [괴로움은 그릇 안의 쓴물이다] 은유를 통해 사람이 느끼는 고통, 불만, 괴로움을 그릇 안의 쓴물로 이해하는 것이다. 후자의 경우 어려운 환경을 쓴물로 개념화하여 사람들의 불행한 처지를 보여주는데, [열악한 환경은 그릇 안의 쓴물이다] 은유가 작용한 것이다. ‘苦酒’를 보면 ‘他獨自一人飲下了杯中的苦酒’에서는 쓰고 맛있는 술을 뜻하지만, ‘面對失敗的結果, 他只能默默品嚐這杯苦酒’에서는 고통스러운 결과를 나타낸다. ‘苦車, 苦船’은 ‘暈車, 暈船’, ‘苦言, 苦語’는 ‘懇切, 中肯的話’, ‘苦情, 苦戀’은 ‘痛苦的經歷’, ‘苦刑, 苦差’는 혹독한 형벌, 어려운 일 자체를 나타낸다. ‘苦相, 苦臉’은 표정을 나타내는데, ‘얼굴은 감정을 담은 그릇이다’ 영상도식이 작용한 것이다. 우리는 아프거나 힘들면 고통

45) 임지룡, 『인지의미론』, 탑출판사, 1997, 240-242쪽을 참조함.

스러운 표정을 하는데 이런 생리적 반응은 기본적인 감정 상태를 명시적으로 암시하는 역할을 한다. ‘苦相, 苦臉’은 환유적으로 얼굴을 찡그린 사람을 뜻하기도 하는데, 힘든 일을 당하거나 뜻대로 되지 않는 일에 시달려 걱정이 많아 보이는 사람을 일컫는다.⁴⁶⁾

‘苦+ 형용사’인 ‘苦熱, 苦旱’의 ‘苦’는 혹독한 더위와 가뭄을 나타내고, ‘苦+ 동사’인 ‘苦練, 苦幹’의 ‘苦’는 ‘刻苦, 執著’의 뜻을 나타낸다. ‘苦+ 접미사’(苦頭)는 ‘經歷的困難、挫折或不幸的事件’으로 훨씬 다양한 뜻으로 사용된다. ‘訪貧問苦, 苦胎’는 빈곤한 사람을 뜻하는 것으로 환유에 의한 의미 확장으로 이해할 수 있다.

5. 맺음말

본 연구에서는 ‘苦’계열 어휘의 의미 확장 양상을 개념적 혼성 연결망을 구축하여 분석해 보았다. ‘苦’계열 어휘는 쓴맛을 통한 일상 경험이 개념화되어 의미가 확장된다. 사람들은 불쾌한 쓴맛을 통해 부정적인 의미 자질을 가지는 것으로 인식하는데, 이러한 부정적인 느낌은 점차 촉각, 청각, 시각, 후각 등 영역으로 확장하여 부정적인 평가와 판단으로 이어진다.

미각영역의 쓴맛은 촉각영역의 불쾌한 감각으로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 상황을 체험한 후 ‘疼痛, 難受, 艱難, 有益’ 등 의미가 혼성공간에서 발현된다. 쓴맛에 대한 느낌은 청각영역의 자극적이고 불쾌한 소리(신음, 슬픈 소리, 참는 말투, 토로하는 말, 타이르는 말, 쓴소리)로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 소리에 따른 ‘痛苦, 傷心, 訴苦, 懇切, 有益’ 등 의미가 혼성공간에서 발현된다. 쓴맛에 대한 느낌은 안 좋은 모습, 표정 또는 힘든 과정이나 경력 등 눈으로 확인할 수 있는 시각영역으로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 모습에 따른 ‘疼痛, 痛苦, 折磨, 困苦, 執著’ 등 의미가 혼성공

46) 除了文學作品, 現實生活中, 人們也常用“苦臉”來形容那些因遭遇困難或不如意的事情而顯得憂心忡忡的人。

간에서 발견된다. 쓴맛에 대한 느낌은 후각영역에서 코로 느끼는 ‘썩썩한 향기, 역겨운 냄새, 괴로운 냄새, 힘들고 답답한 기운’으로 사상한다. 개념적 혼성에 의해 특정한 상황을 경험한 후의 ‘難聞, 難受, 艱難’ 등 의미가 혼성공간에서 발견된다. ‘꿈’계열 어휘는 사람들의 쓴맛에 대한 부정적 경험으로 인해 대부분 부정적 가치로 인지하며, 대체로 ‘情感體驗, 生活經歷, 人生困境, 成長過程, 努力付出’ 등 분야로 의미 확장이 일어났다.

‘꿈’과 조합하는 형태소는 의미 확장 과정에서 중요한 작용을 하며, ‘꿈’의 문법화는 개념적 은유와 환유, 개념적 혼성이 중요한 기제로 작용한다. 인간의 인지 원리에 따라 ‘꿈’의 의미 확장은 생물->무생물, 구체성->추상성, 물리적->사회적->심리적, 일반성->비유성->관용성 등 방향을 따르는 것을 확인할 수 있었다.

參考文獻

- 강은지, 「한국과 중국 속담 속 ‘쓰다(苦)’ 의미에 관한 고찰」, 『언어과학』 29권1호, 2022.
- 권희정, 「韓中基本味覺語 의미확장 공통성 연구」, 『남도문화연구』 15, 남도문화연구소, 2008.
- 김동환, 『인지언어학과 개념적 혼성이론』, 박이정, 2013.
- 김중현, 「국어 공감각 표현의 인지언어학적 연구」, 『담화와 인지』 제8권 2호, 담화·인지언어학회, 2001.
- 문금현, 「미각어 관련 고정표현에 나타난 다의화와 인지의미의 양상」, 『새국어교육』 제102호, 2015.
- 이민, 「韓·中味覺詞對照研究」, 상명대학교 박사학위논문, 2015.
- 이범열, 「현대중국어의 미각어를 통한 감정 표현」, 『중국어문학지』 제57집, 중국어문학회, 2016.
- 이선희, 「한중 미각어 ‘쓰다’, ‘苦’ 계열 어휘의 의미 확장 및 개념화 양상 대조」, 『중국어학』 제68집, 2019.
- 임지룡, 「감각어의 의미 확장 양상과 특성」, 『국어교육연구』 제63권, 국어교육학회, 2017.
- 임지룡, 『인지의미론』, 탑출판사, 1997.
- 조참훈, 『한국어 공감각 은유 연구』, 한국문화사, 2020.
- 황수관·강은지, 「한·중 ‘쓴맛’ 속담의 대조 연구」, 『중국언어연구』 제93집, 2021.
- 呂貞男, 「漢韓味覺詞的語義與隱喻化特征」, 『中語中文學』第51輯, 2012.
- 李國南, 「論“通感詞”的民族文化差異」, 『福建外語』第2期, 2002.
- 李英蘭, 「漢韓飲食詞彙隱喻對比研究」, 華東師範大學博士學位論文, 2017.
- 李婷, 「現代漢語味覺詞研究」, 南京師範大學碩士學位論文, 2019.
- 馬曉冉, 「漢英味覺詞“苦”和“bitter”詞義引申對比」, 蘭州大學碩士學位論文, 2012.
- 商務國際辭書編輯部, 『現代漢語詞典』, 商務印書館, 2020.

- 蘇寶榮, 『說文解字助讀』, 陝西人民出版社, 1993.
- 楊洋·董方峰, 「對漢語基本味覺詞“苦”的認知語用分析」, 『現代語文』第11期, 2006.
- 倪夢·祝敏, 「通感隱喻視角下漢語味覺詞“苦”的語義變遷」, 『浙江科技學院學報』第35卷第2期, 2023.
- 吳婷婷, 「味覺通感隱喻的認知研究」, 『長春理工大學學報』第26卷第7期, 2013.
- 王潔, 「“苦”詞群隱喻認知對比研究」, 南京師範大學碩士學位論文, 2018.
- 王大剛·王聯國, 「“苦”的詞義引申反映的隱喻性認知思維」, 『吉林省教育學院學報』第1期, 2020.
- 汪少華·徐健, 「通感與概念隱喻」, 『外語學刊』第3期, 2002.
- 趙豔芳, 『認知語言學概論』, 上海外語教育出版社, 2001.
- 趙青青·黃居仁, 「現代漢語通感隱喻的映射模型與制約機制」, 『語言教學與研究』第1期, 2018.
- 崔蕊, 「漢語味覺詞“苦”的語義演變研究」, 『紅河學院學報』第17卷第3期, 2019.
- 北京大學中國語言學研究中心 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/
2024.07.10-08.25
- 北京語言大學語言智能研究院 <http://bcc.blcu.edu.cn/> 2024.07.10-08.25

Abstract

A Study on the Aspect of Meaning Extension of ‘苦(Bitter)’ Series Words

Chae, Chun Ok

In this paper, we examined the synesthetic expression aspect of ‘苦(Bitter)’ series words from the perspective of cognitive linguistics based on the theory of conceptual blending theory. We also analyzed corpus data to build a conceptual integrated network of ‘苦(Bitter)’ series words. In ‘苦(Bitter)’ series words, the unpleasantness of bitter taste is more dominant, so tasting bad or unsatisfactoriness is expressed as bitter, and the meaning is extended to the areas of ‘touch, hearing, sight, and smell’ synesthetically. The words can express physical pain, displeasure, suffering, hardship, and earnestness experienced in a poor environment or difficult situation. The morpheme combined with ‘苦(Bitter)’ plays an important role in the process of meaning extension, and the grammaticalization of ‘苦(Bitter)’ serves as an important mechanism for conceptual metaphor, metonymy, and conceptual blending. It was found that the meaning extension of ‘苦(Bitter)’ follows the directions of animate>inanimate, concreteness>abstractness, physical>social>psychological, and generality>analogy>tolerance according to the principles of human cognition. ‘苦(Bitter)’ series words are used more in negative situations than in positive expressions.

Key words : Bitter, Taste vocabulary, Synesthesia, Conceptual blending theory, Cognitive semantics

투 고 일 : 2024. 10. 10. / 심 사 일 : 2024. 10. 15.~ 2024. 11. 15. / 게재확정일 : 2024. 11. 20.